

**Le festival japonais en ligne
pour les collégiens et les lycéens de France
2022**

- Festipon -

Date limite de participation : Vendredi 8 avril 2022



目的

フランスの中学校、高校で日本語を学ぶ生徒を対象に、オンラインで日本語に関するフェスティバルを実施します。学習している日本語の力だけでなく、イラストや朗読、説明する力、ビデオアフレコなど、様々な創造的な力を発揮する場を提供し、これまでとこれからの日本語の学習へのさらなる意欲向上、日本文化への理解向上の一助となることを目指します。

Objectifs

Nous proposons à l'attention des élèves étudiant le japonais dans les collèges et les lycées de France un festival en ligne autour de la langue japonaise. Outre la mise en application des compétences linguistiques acquises en classe, il s'agit d'une opportunité pour les élèves d'exprimer leur créativité sous différentes formes (dessin, lecture à voix haute, éloquence, doublage de vidéo, etc.), tout en développant leur intérêt pour l'apprentissage du japonais et en élargissant leurs connaissances de la culture japonaise.

スケジュール

1月31日～2月4日

教師向け説明会

2月7日

特設サイト公開

2月7日～4月8日

作品募集期間

5月14日

発表会

Dates importantes

31/01 – 04/02 : Réunion d'information en ligne sur l'évènement

07/02 : Lancement du site officiel

07/02 – 08/04 : Période de candidature

14/05 : Présentation finale en ligne

特設サイト

<https://festipon.mcjp.fr/>

**Le festival japonais en ligne
pour les collégiens et les lycéens de France
2022**

- Festipon -

Date limite de participation : Vendredi 8 avril 2022



各カテゴリーについて

次の5つのカテゴリーがあります。

- (1) 「日本語教室ゆるキャラデザイン」
- (2) 「絵手紙」
- (3) 「ビデオアフレコ」
- (4) 「朗読」
- (5) 「好きな日本語のことば紹介」

Catégories

5 catégories différentes sont proposées :

- (1) Dessinez la mascotte de votre classe de japonais !
- (2) Réalisez un etegami !
- (3) Doublez Erin et Honigon !
- (4) Lisez en japonais !
- (5) Présentez votre mot japonais préféré !

(1) 「日本語教室ゆるキャラデザイン」

自分たちが学ぶ日本語教室のゆるキャラをデザインし、なぜこのようなゆるキャラになったかを日本語で説明する動画とともに応募する。一つの応募につきデザインは1点とする。

(1) Dessinez la mascotte de votre classe de japonais !

Dessinez une mascotte (ゆるキャラ) pour votre classe de japonais, à laquelle vous joindrez une vidéo en japonais expliquant les raisons de l'apparence que vous avez imaginée. Une seule mascotte par candidature !

ルール：

- ① 動画は5分以内。
- ② 動画内の説明言語は日本語でなければならない。ゆるキャラデザインのイラストを見せながら説明する。
- ③ 動画は説明する本人もしくはグループと、デザインしたゆるキャラのイラスト以外のものは写り込んではいけない。
- ④ 動画には音楽、効果音などは使ってはいけない。
- ⑤ ゆるキャラは「キャラクター」であればどのようなものでも構わない。
- ⑥ ゆるキャラデザインは**100%**オリジナルなものであれば、手書きでもデジタルでも構わない。
- ⑦ デザイン画を、手書きの場合はスキャンもしくはカメラで撮影したものを動画とともに提出する。

Règles :

- ① La vidéo ne doit pas dépasser 5 minutes.
- ② Les explications de la vidéo doivent être intégralement en japonais. Elles sont données en montrant l'illustration de la mascotte.
- ③ La vidéo ne doit pas laisser apparaître d'autres éléments que la personne/les membres du groupe participant et l'illustration de la mascotte.
- ④ Aucune musique et aucun effet sonore ne doivent être utilisés dans la vidéo.
- ⑤ La mascotte doit être un « personnage » (キャラクター), mais peut prendre n'importe quel aspect.
- ⑥ La mascotte doit être une création originale à 100%, dessinée soit à la main, soit à l'aide d'un outil informatique.
- ⑦ Dans le cas d'un dessin original à la main, un scan ou une photo de celui-ci fera office de document officiel de participation (à joindre à la vidéo explicative au format PDF). Dans le cas d'un dessin numérique, envoyez-nous le fichier original au format PDF.

ゆるキャラ



(2) 「絵手紙」

イラスト（写真は不可）と、それに関する日本語による詩的表現（俳句でも構わない）を描いた手紙を応募する。

(2) Réalisez un etegami !

Un etegami est un message visuel composé d'une illustration (pas une photo !) et d'un court texte en japonais (souvent une poésie ou un haïku). Composez-en un et envoyez-le-nous pour participer !

ルール；

- ① 「絵手紙」は100%オリジナルなものであれば、手書きでもデジタルでも構わない。
- ② 作品の中に自分が作っていないイメージや写真などを埋め込んではいけない。
- ③ 手書きの場合の筆記具はペン、鉛筆、筆などなんでもよい。
- ④ 手書きの絵手紙をスキャンもしくはカメラで撮影したものを応募する。デジタルで書いた場合はそのデータを応募する。
- ⑤ 「絵手紙」のあて先は誰でもよい。

Règles :

- ① Le etegami doit être une création originale à 100%, dessiné soit à la main soit à l'aide d'un outil informatique quelconque.
- ② Aucun élément n'ayant pas été créé par le participant/le groupe ne doit être intégré au etegami.
- ③ Dans le cas d'un dessin à la main, l'outil est libre (pinceau, crayon, stylo, etc.).
- ④ Dans le cas d'un dessin à la main, un scan ou une photo du dessin fera office de document de participation (format PDF). Dans le cas d'un dessin numérique, envoyez-nous le fichier original au format PDF.
- ⑤ Le etegami peut être adressé à n'importe qui, à tout le monde ou à personne en particulier.

(3) 「ビデオアフレコ」

課題の「エリンが挑戦日本語できます」のホニゴン先生とエリンの3つのアニメから一つ選んで、独創的なセリフを考案して、アフレコでレコーディングした動画を応募する。3つのアニメはそれぞれ**43秒**、**1分7秒**、**1分20秒**。

(3) Doublez Erin et Honigon !

Choisissez l'une des 3 vidéos proposées tirées du « défi d'Erin ! Je peux parler japonais », mettant en scène Honigon-sensei et Erin, et réfléchissez à des répliques créatives à insérer en doublage de celle-ci, puis enregistrez-les en bande son de la vidéo.

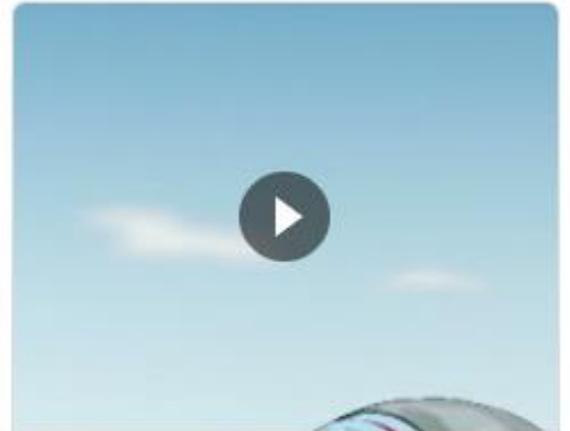
Les 3 vidéos à doubler font respectivement 43 secondes, 1 minute 7 secondes et 1 minute 20 secondes. Une seule vidéo par candidature !



 Erin 0分43秒 Mute.mp4



 Erin 1分07秒 Mute.mp4



 Erin 1分20秒 Mute.mp4

ルール：

- ① ビデオアフレコはすべて日本語でなければならない。
- ② アフレコには音楽、効果音などは使ってはいけない。
- ③ アフレコの内容は何かしらストーリー性のあるものを創作する。
- ④ 課題の動画は改変してはならない。
- ⑤ 出来上がった動画には日本語でタイトルをつける。

Règles :

- ① Le doublage doit être intégralement en japonais.
- ② Aucune musique et effet sonore ne doivent être ajoutés au doublage.
- ③ Le doublage doit posséder un minimum de cohérence narrative (= il doit « raconter une histoire »).
- ④ La vidéo-thème ne doit pas être modifiée (à part le doublage).
- ⑤ L'œuvre finale doit comporter un titre en japonais.

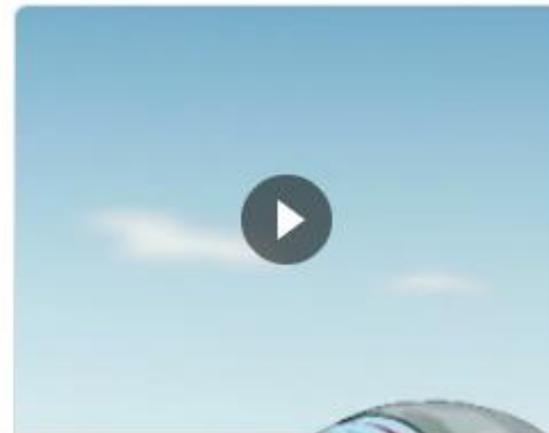
ビデオアフレコ



Erin 0分43秒 Mute.mp4



Erin 1分07秒 Mute.mp4



Erin 1分20秒 Mute.mp4

(4) 「朗読」

課題の読み物の中から一つを選んで、個人、あるいはグループでその情景が実際に思い浮かぶように心を込めて朗読した動画を応募する。課題は難易度によって、A1が3つ、A2が4つ、A2-B1が2つあるので、その中から自分で一つ選んで応募する。

ルール：

- ① 朗読には音楽、効果音などは使ってはいけない。
- ② 課題の読み物は改変してはならない。
- ③ 動画には朗読する応募者と課題図書以外のものは写り込んではいけない。

(4) Lisez en japonais !

Choisissez un texte parmi les 9 proposés, et filmez-en la lecture à voix haute (seul(e) ou en groupe), avec une intonation et une passion permettant de rendre la scène la plus vivante possible pour vos auditeurs.

Les textes proposés correspondent à 3 niveaux de difficultés : A1 (3 textes), A2 (4 textes) et A2-B1 (2 textes). Un seul texte par candidature !

Règles :

- ① Aucune musique et effet sonore ne doivent être ajoutés à la lecture.
- ② Le texte choisi ne doit pas être modifié.
- ③ La vidéo ne doit pas laisser apparaître d'autres éléments que la personne ou les membres du groupe participant et/ou le support papier du texte.

朗読

NIVEAU A1



Télécharger >



Télécharger >



Télécharger >

NIVEAU A2



Télécharger >



Télécharger >



Télécharger >



Télécharger >

NIVEAU A2 / B1



Télécharger >



Télécharger >

(5) 「好きな日本語の言葉紹介」

自分が好きな日本語の言葉を選んで紙に大きく書いて紹介する。紙を見せながらなぜこの言葉が好きなのか説明した動画を応募する。

(5) Présentez votre mot japonais préféré !

Choisissez un mot japonais que vous aimez et écrivez-le en grand sur une feuille de papier, que vous présenterez dans une vidéo expliquant votre choix.



ルール；

- ① 動画は5分以内。
- ② 動画内の説明言語は日本語でなければならない。好きな言葉を書いた紙を見せながら説明する。
- ③ 好きな言葉は紙に大きく書くが、マジックなどで書いてもいいし、書道で書いてもよい。
- ④ 動画は説明する本人もしくはグループと、好きな言葉を書いた紙以外のものは写り込んではいけない。
- ⑤ 動画には音楽、効果音などは使ってはいけない。また、ことば以外の装飾をしてはいけない。

Règles :

- ① La vidéo ne doit pas dépasser 5 minutes.
- ② Les explications de la vidéo doivent être intégralement en japonais. Elles sont données en montrant la feuille de papier sur laquelle est écrit votre mot.
- ③ Le mot choisi doit être écrit en grand, mais l'outil (crayon, feutre...) et le style (calligraphie...) sont libres.
- ④ La vidéo ne doit pas laisser apparaître d'autres éléments que la personne ou les membres du groupe participant et la feuille présentant le mot choisi.
- ⑤ Aucune musique et effet sonore ne doivent être utilisés pendant vos explications. De plus, la feuille de papier doit seulement contenir le mot choisi écrit à la main, et rien d'autre.

好きな日本語のことは



発表会

5月14日（土）の午後。オンライン発表会を開催します。参加した方々はだれでも参加できます。ここで、応募作品の中から選ばれた優秀作品を発表し、参加者全員で鑑賞します。2時間ぐらいを予定しています。発表会終了後もしばらくの間、特設サイトから優秀作品を見ることができます。

Présentation finale

Elle se déroulera en ligne dans l'après-midi du samedi 14 mai 2022, et sera ouverte à tous les participants de Festipon. Elle consistera en une présentation et un visionnage des œuvres sélectionnées dans chaque catégorie, et durera deux heures environ. Les œuvres sélectionnées seront ensuite publiées pendant quelques mois sur le site officiel.

記念品

応募してくれた生徒さんには全員記念品が贈られます。
また発表会に選ばれた優秀作品を応募してくれた生徒さんには記念品とは別に特別賞が贈られます。

Prix et récompenses

Un prix de participation sera décerné à tous les participants.

Les élèves dont l'œuvre aura été sélectionnée et diffusée lors de la présentation finale recevront en outre un prix spécial.

記念品



申し込み方法

Festiponはフランスの中等学校で日本語を勉強している人ならば誰でも参加できます。個人でもグループでも大丈夫です。またグループの場合は代表者がどこかの学校で日本語を学習していればそれ以外のメンバーは勉強していなくてもOKです。

Inscriptions

Festipon est ouvert à tous les collégiens et lycéens étudiant le japonais dans un établissement rattaché au système scolaire français. Il est possible de proposer une œuvre à titre individuel ou en groupe. La personne participant en solo ou une personne représentant le groupe doit impérativement être un(e) élève étudiant le japonais dans un établissement scolaire de France. Il n'est pas nécessaire que tous les membres du groupe soient japonisants.

申し込み方法

申し込みは特設サイト上の申し込みフォームに記入し、作品をアップロードして行います。また、同時に許諾書類に保護者の方のサインをもらって同時にアップロードします。カテゴリー（1）の「ゆるキャラデザイン」については、日本語担当の先生のサインする書類も必要になります。サイト上の注意をよく読んで申し込んでください。

Les candidatures s'effectuent sur le site officiel en remplissant le formulaire d'inscription en ligne et en y joignant l'œuvre proposée. Une autorisation d'exploitation du droit à l'image et des droits d'auteur signée par un représentant légal de chaque membre du groupe doit également être jointe à chaque contribution. Enfin, toute candidature à la catégorie 1 (Dessinez la mascotte de votre classe de japonais !) requiert également une signature de l'enseignant en charge de ladite classe. Tous les documents d'inscription sont téléchargeables directement depuis le site officiel.

Attention à bien lire les règles et les modalités de participation avant de candidater !

まっていまあす！

